

Sonderdruck aus

ENCHORIA

Zeitschrift für
Demotistik und Koptologie

Herausgegeben von
Erich Lüddeckens, Heinz-Josef Thissen
und Karl-Theodor Zauzich

Band 23, 1996

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

ANTHONY ALCOCK

Coptic Terms for Containers and Measures

The following list is taken from W.E. CRUM'S *Coptic Dictionary* (Oxford 1939) and the additions to it compiled by R. KASSER in *Compléments au Dictionnaire Copte* (Cairo 1964) and „Compléments Morphologiques au Dictionnaire Copte“ *BIFAO* 64 (1966): 23–61.

The first column contains the term followed by the Crum reference in brackets and NIC means „not in Crum“. In the second column (C) is for container and (M) for measure. The third column contains the translation in CRUM or ČERNÝ. The final column contains information about (a) the known or suggested Egyptian etymologies, followed by a reference to the appropriate page in one of the etymological dictionaries: J. ČERNÝ, *Coptic Etymological Dictionary* (Cambridge, 1976), W. WESTENDORF, *Koptisches Handwörterbuch* (Heidelberg 1965–77), and W. VYČIHL, *Dictionnaire Étymologique de la Langue Copte* (Leuven 1983) (abbreviated as [Če], [W], or [V]), and for the sake of completeness reference is made to all of them when they discuss the etymology; where the word has come into Egyptian from another, usually a Semitic, language, this is indicated by > ; (b) the equivalent Greek word or quantity, where known; (c) reference to a related Coptic term.

I hope to publish a more detailed study of containers and measures at a future date, and this list is intended merely as the preliminary stage of such a work.

ΔΚΛΗ (3b)	(C)		kr [Če 3]; λεκάνιον ?
ΔΚΟΤΛΑΤΞΕ (3b)	(C)		κόλλαθον ?= 25 sextarii
ΔΛΚΟΤ (5b)	(C)	flask	
ΔΜΟΚ (7b)	(M)		
ΔΜΙΝ (7b)	(C)	pot	(j)mnjj [W 486]
ΔΠΟΤ (14b)	(C)	cup	jpt [Če 11/W 10/V 15a]
ΔΡΕ (15a)	(C)	bucket	
ΔΣΚΑΥΛΕ (NIC ¹)	(C)		ἀσκαλόνιον
ΔΣΟΤΙ (18b)	(C)	purse	(j)swjj [Če 13/W 489/V 17a]
ΔΣΟΝ (26b)	(C)	vessel stand	ʿgn/ʿkn/jkn [Če 19/W 19, 492/V 24b]
ΒΔ (27a)	(M)	palm branch	bʿj [Če 20/W 21/V 17a] βότιον

¹ i.e. not in CRUM's Dictionary/KASSER or any of the etymological dictionaries. It occurs in one of the non-literary texts from Kellis in the Dakhleh Oasis (currently being edited by A. ALCOCK, W.-P. FUNK and I. GARDNER), to be published as a Dakhleh Oasis Project Monograph by Oxbow Press c. 1997.

βλβιλε (37b)	(M)	<i>grain</i>	<i>brbr/blbljjz/bnbnt</i> [Če 22/W 23, 494/V 27]
βαλκοτ (38a)	(C)	<i>bottle</i>	<i>bqzt</i> [V 28a] βούκαλις
βιγι (40a)	(C)	<i>crucible</i>	<i>mnt/mnjt</i> [Če 24/W 24/ V 28b]
βιναζ (41b)	(C)	<i>dish</i>	πίναξ > <i>bnd</i> ? [Če 25/W 24/V 30a]
βιρ (41b)	(C)	<i>basket</i>	<i>bjir/bljj</i> [Če 25/W 26, 495/ V 30a]
βρβε (?) (42b)	(C)		
βερσι† (43b)	(C)	<i>basket</i>	βιρ and σι† [V 30b]
βαρω (44b)	(C)		= 4 χοίνικες
βας (44b)	(C/M)		<i>bzs</i> [Če 27/ W 27/V 31b]
βησε (44b)	(C)	<i>bucket</i>	<i>bzs</i> [Če 27/W 27, 495/ V 31b]
ελαμ (55a)	(M)		βῆσις
ηλλε (66b)	(M)		‘ <i>nb</i> [W 498]
ειοπε (82a)	(C/M)		<i>jpt</i> [W 51, 504/V 65a]=5
(ст)ειωρε (89b)	(M)		ἀρτάβαι/47–50 ξέσται
καβδι (99a)	(C)	<i>wicker basket</i>	cf. сөт
κηβι (99b)	(C)	<i>jar</i>	<i>qbzt</i> [Če 52/W 57/V 71b]
κοτκοτματ (102a)	(C)	<i>pan</i>	<i>qbij(t)/qbt</i> [Če 52/ W 57,506/V 71b] κάβος (cf. σιβε)
κλε (102a)	(C)		κούκουμα
κελωλ (104a)	(C)	<i>pitcher</i>	Semitic [Če 54/W 60/ V 75b]
καμτε (110b)	(C)		<i>krr</i> [Če 56/W 62, 508/V 77b]
κνικιζι (111b)	(C/M)		„Ölmaß“ [W 64]
κνηε (112a)	(C?)		κνίδιον [Če 59/W 65] rel.
κοτηζοτ (113a)	(C)		κοτηζοτ ?]
καπ (113b)	(C/M)		<i>qndw</i> [Če 60/ W66/V 84a]
κιπ (113b)	(M)		
κωρ (115a)	(M)	<i>wine measure</i>	Semitic [Če 61/W 510] κόρος
κοεις (120a)	(C/M)		<i>kzs/kjs</i> [Če 64/W 506] κόις

ΚΟΤC (NIC ²)	(M)		χοῦς
ΚΟΤ (127a)	(C)	<i>basket</i>	<i>qd/qtj</i> [W 71, 512/ V 89b] κοτύλη
ΚΔΨΕ (130b)	(C?)		
ΚΔΞΙ (134b)	(C)	<i>pitcher</i>	Semitic> <i>qd</i> [Če 69/W 513]
ΛΙΚ (138a)	(C)	<i>pot</i>	[W 76 rel. ΛΟΚ ?]
ΛΟΚ (138a)	(C)	<i>bowl</i>	Semitic> <i>lq</i> [Če 70/ W 514/V 96a] ξέστης
ΛΙΚΝΕ (139b)	(M)		
ΛΔΚΝΤ (139b)	(C)	<i>bowl</i>	Semitic> <i>lgn</i> [Če 71/ W 77, 514/V 96a] λαγυνός or λεκάνη
ΛΔΚΟΟΤΕ (140a)	(M)		κνίδιον λακώτιον [V 96b]
ΛΔΖΗ (149a)	(M)		κνίδιον
ΛΕΖΛΩΖΕ (149b)	(C)	<i>water-pot (?)</i>	[W 516]
ΛΙΞΙ (150b)	(C)	<i>bowl</i>	
ΛΟΚΙ (161b)	(C)	<i>jar</i>	<i>mk</i> [Če 80/W 517/V 110a]
ΛΗΔ (NIC ³)	(M)		μνᾱ = c. 0.45 kg.
ΛΗΤ (176a)	(M)		Semitic> μέντ/ μόδιος/μ έτρον =1/6 άρτάβη (?) [V 117a]
ΛΕΡΔΗ (183a)	(C)	<i>water container</i>	<i>mrjnt</i> ? [Če 88/W 520/ V 120a]
ΛΔΤΡΕC (183a)	(C)	<i>jug</i>	μάρις=19 ξέσται/6 κοτύλαι/10 χόες [Če 89/ W 100/V 120b]
ΛΡΩΨΕ (184a)	(C)		<i>mrht</i> [Če 89/W 101] identical with ΛΡΩΖΕ ?
ΛΔΕΙC (184b)	(M?)		
ΛΟCΗΕ (186b)	(C/M)		<i>msn</i> [Če 91/W 102/V 122b]
ΛΨ ΙΡ (206a)	(C)	<i>pot</i>	<i>mhjr</i> [Če 97/W 109]
ΛΟΕΙΖ (208a)	(M)		<i>mʒh</i> [Če 97/W 89/V 109b] μόει/μώτιον
ΛΔΖΕ (210b)	(M)	<i>cubit</i>	<i>mh</i> [Če 98/W 110]
ΛΔΔΔΕ (213a)	(M/C?)		<i>mdz</i> [Če 100/W 113, 523] μάτιον
ΛΩΔΕ (213a)	(M)		μόδιος cf. ΛΔΔΔΕ ?

² The term occurs several times in the Kellis documents in connection with oil.

³ Occurs several times in the Kellis documents.

нкλ (c) (223b)	(C)		<i>nkt</i> [Če 107]
нотт (229b)	(C)		
нотз (241a)	(M)	<i>rope</i>	<i>nh</i> [Če 117/W 134] σχοινίον: includes κνηοτз (σχοίνισμα) and ϣεηηοз (σχοίνισμα)
незβηλ (241b)	(C)	<i>wine-skin</i>	Semitic [Če 118/ W 135]=150 ξέσται
оелпе (256a)	(M)		<i>jpt</i> [Če 121/W 140/V 155a] (oiφi)=1/4or 1/6 ἀρτάβη
понкч (266a)	(C)	<i>bottle, tube(?)</i>	<i>pnq</i> [W 148]
поро (268a)	(C)		
порк (269a)	(M)		<i>prq</i> [W 151, 534]
рλλр (299a)	(C)		rel. pop ? [W 166]
рермн (299b)	(M)		<i>rmnjt</i> [Če 139/W 166/ V 177b]=1/2 ἄρουρα
рτω (305b)	(M)	<i>span</i>	<i>drt-ʕt</i> [Če 141/W 167/ V 178b]
ртоѠ (305b)	(M)	<i>artaba</i>	Semitic or Persian> <i>rtb</i> [Če 141/W 168] ἀρτάβη
рλзте (312a)	(C)	<i>cauldron</i>	<i>rhdt/rht</i> [Če 143/W 172/ V 180a] λέβης
сок (325a)	(C)	<i>sack, bag</i>	<i>s(z)q/sʕq</i> [Če 149/W 180, 537/V 186a] σάκκος
сλλo (330b)	(C)	<i>basket</i>	Semitic [Če 151/W 183]
сомте (342a)	(C)		
снне (343b)	(C)	<i>granary, bin</i>	<i>snjʔ/snʔ/snwt</i> [Če 155/ W 188/V 190a]
соп (351a)	(M?)		
сгр (353b)	(C)	<i>jar</i>	[W 194, 539]
свт (360a)	(M)	<i>aroura</i>	<i>stʔt</i> [Če 164/W 199, 541]
стеlωze	(M)	<i>aroura</i>	<i>stʔt-ʔht</i> [Če 164/W 54]
соте (362a)	(M?)		
сотсioт (371a)	(M)		
соеш (374b)	(M)		<i>sjh/h(j)h(j)</i> [W 180, 536]
сλч (378b)	(C/M?)		

ταίβε (397a)	(C)	<i>box, chest</i>	<i>dbʒt/dbt</i> [Če 180/W 225, 545] θήβη
τηνβε (397b)	(M)	<i>digit</i>	<i>db</i> ^c [Če 181/W 220]
τωωμε (415a)	(C)	<i>purse</i>	<i>tmʒ</i> [Če 188/W 223]
τοτμτ (416a)	(C?)		=4 λίτρα
ταϷ (453b)	(C/M?)		
†Ϸμε (459a)	(C/M)		<i>thm</i> [Če 204/W 258, 550]
οτατβεϷ (497b)	(M?)		
οτοτϷ (499a)	(C)	<i>cup</i>	<i>wḏh/wth</i> [Če 220/W 281, 553]
ωνε (524a)	(M)	<i>stone</i>	<i>jnr</i> [Če 228/W 292]
ϣι (548a)	(M)	<i>measure</i>	<i>hʒjj</i> [Če 236/W 301]
ϣιω (549b)	(C)	<i>pot</i>	<i>hʒt</i> [W 556]
ϣωκας (557a)	(M)		
ϣολ (557b)	(M)	<i>bundle</i>	<i>šʒrw</i> [W 309]
ϣνταεεε (573b)	(M)		
ϣοπ (574b)	(M)	<i>4 fingers, palm</i>	<i>šsp</i> [Če 248/W 321, 529] = παλαίστη Nubian?
ϣιπα (576b)	(M)		
ϣατιλα (595b)	(C)	<i>bag</i>	
ϣοτο (603a)	(C)		
ϣαϣ (604b)	(C/M)		<i>šš</i> [Če 259]
ϣοϣοη (609a)	(C)	<i>pot</i>	<i>ššw</i> [Če 261/W 336]
ϣϣω (611a)	(M)	<i>schoenus</i>	<i>shf</i> [Če 261/W 339/V 276b]
Ϸο (650a)	(M)		cf. Ϸοι
Ϸοι (651b)	(M)		<i>ʔ</i> ^c [Če 273]
Ϸηκε (662b)	(M)		<i>hqʒt</i> [Če 277/W 336]
Ϸηλε (667a)	(C/M)		<i>hnwt</i> [Če 278]
Ϸλοπ (671b)	(C)	<i>pouring vessel</i>	<i>hrp/hnp</i> [Če 280/W 367, 565]
ϷαλαϷωμ (672b)	(C?)		
Ϸημε (676a)	(C/M)		<i>hmt</i> [Če 282/W 371]
Ϸομε (676a)	(C)	<i>cup</i>	<i>hnwt</i> [W 566]
Ϸο(ο)μεϷ (679a)	(C)	<i>water-jar(?)</i>	
Ϸιν (685a)	(C/M)	<i>cup, liquid measure</i>	<i>hnw</i> [Če 285]=0.45 litre
Ϸωτ (718b)	(C)	<i>sack</i>	
Ϸατμε (724a)	(C/M)		

ⲉⲟⲟⲩⲛⲉ (836a)	(C/M)	sack	<i>gwn</i> [Če 339/W 470, 574/ V 349a]
ⲉⲓⲁ (840a)	(M)	hand	<i>qd(t)</i> [Če 340/W 472/ V 350a]
ⲉⲁⲁⲙⲙⲙ (842a)	(M)	handful	<i>qdm</i> [Če 340/W 474, 575/ V 326a, 351a]